

УДК 81-139:378

У Хао

СИМВОЛИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ПЕЙЗАЖЕ РОМАНА ЛАО ШЭ «ВЕРБЛЮД СЯНЦЗЫ»

Цвет — один из важнейших элементов, составляющих картину мира, который воздействует на психику и физиологию человека. В процессе познания окружающей среды человек по своим ощущениям часто связывает разные качества, явления, эмоции с теми или иными цветами или цветовыми оттенками. Таким образом формируется цветовая символика, т. е. традиции и обычаи народа проявляются в цветообозначениях. Как известно, у разных народов разные представления об окружающем их мире и, соответственно, символика цветообозначений в разных культурах тоже не одинака. Поскольку одной из важнейших составляющих национальной культуры считают художественную литературу и в ней (в том числе и в пейзажных описаниях) сосредоточены самые разнообразные цветовые характеристики, то изучение пейзажных зарисовок как раз позволяет судить о дополнительной нагрузке того или иного цвета. Поэтому **цель нашей работы** — проанализировать цветообозначения в романе Лао Шэ «Верблюды Сянцзы» как образце китайской реалистической литературы. **Задачи статьи:** 1) на основе литературных источников составить представление о цветовой символике в китайской литературе; 2) пронаблюдать за отражением в цветообозначениях романа «Верблюды Сянцзы» китайской общекультурной символики, 3) сделать вывод о роли цветообозначений в создании эмоционального плана романа. **Новизна работы** заключается в том, что на основе анализа пейзажных зарисовок делается вывод об особенностях цветовой символики в китайской литературе.

Итак, цвет имеет огромное значение в жизни человека и, по мнению М. Платоновой, различают три вида воздействия цвета на человека: физическое, оптическое и эмоциональное.

При физическом воздействии речь идет о влиянии цвета на физиологию человека. М. Платонова в работе «Воздействие цвета на человека и его психику» утверждает, что «непосредственным физиологическим действием на весь организм человека объясняются явления, вызываемые красным или синим цветами, в особенности при максимальной их насыщенности» [3]. Красный, желтый, оранжевый цвета являются цветами экстраверсии, т. е. импульса, обращенного наружу. Группа синего, фиолетового, зеленого, напротив, для пассивной интроверсии и импульсов, обращенных внутрь. Оранжевый и красный цвета, возбуждая попутно со зрительным и слуховым центром мозга, вызывают кажущееся увеличение громкости шумов. Зеленый и синий ослабляют возбуждение слухового центра, и их часто называют «успокаивающими». Отталкиваясь от концепции М. Платоновой, мы предлагаем следующую сводную схему-характеристику:

Цвет	Характеристика по действию на психику человека	Осязательные ассоциации	Звуковые ассоциации
красный	возбуждающий	тяжелый, теплый, сухой	громкий
оранжевый	возбуждающий	теплый, сухой	громкий
желтый	возбуждающий	легкий, теплый, сухой	—
зеленый	успокаивающий	прохладный, влажный	спокойный
голубой	успокаивающий	легкий, влажный	спокойный
фиолетовый	угнетающий	тяжелый	—
серый	угнетающий	тяжелый, холодный	—
черный	угнетающий	тяжелый, сухой	—
белый	—	легкий, холодный	—

К оптическому воздействию относятся иллюзии или оптические явления, вызываемые цветом и изменяющие внешний вид предметов. По мнению М. Платоновой, рассматривая оптические явления цвета, все цвета можно условно разделить на две группы: “красный” и “синий”, в основном цвета по своим оптическим свойствам принадлежат к какой-нибудь из этих групп. Далее в таблице, предложенной автором статьи, излагаются основные оптические особенности этих 2-х групп цветов:

Красный (желтый, оранжевый)	Синий (фиолетовый, голубой)
теплый, тяжелый	легкий
фактурный, шероховатый	бесфактурный, гладкий и блестящий
расширение, распространяемое по горизонтали	сжатие, распространяемое по вертикали
глухие, шумные	тихие, звонкие

И наконец третье воздействие — эмоциональное. При таком воздействии речь идет о чувствах, переживаниях, которые мы можем испытывать под влиянием того или иного цвета. И М. Платонова считает, что это влияние очень тесно связано с оптическими свойствами цвета. Например, зеленый есть самый спокойный цвет. Он не имеет призвука ни радости, ни печали. Это постоянное отсутствие движения. Желтый цвет возбуждает человека, иногда даже беспокоит, колет его. Желтый цвет «можно было бы употреблять как красочное выражение безумия, слепого бешенства (желтый цвет Достоевского)» [3]. «Синий же склонен к углублению. Чем глубже, темнее становится синий цвет, тем больше он зовет человека к бесконечному, будит в нем голод к чистоте и сверхчувственному» [3]. Автор также считает, что очень темный синий дает элемент покоя, а доведенный до пределов черного синий цвет получает призвук печали. Светлый же синий приобретает равнодушный, безразличный характер, и чем светлее, тем беззвучнее, пока не дойдет до беззвучного покоя — станет белым. Белый цвет определяется как «некраска» и действует на нашу психику как молчание. Только

это молчание не мертвое, а полное возможностей. Черный цвет воздействует как мертвое — это молчание без будущего. Равновесие белого и черного рождает серый цвет. Серый беззвучный и недвижимый, но эта неподвижность другого характера, чем у зеленого цвета, рожденного двумя активными цветами — желтым и синим. Поэтому серый цвет — это безутешная неподвижность. Красный цвет, по мнению М. Платоновой, «воздействует внутренне как жизненный, живой, беспокойный цвет, не имеющий, однако, легкомыслия желтого» [3]. При добавлении в красный цвет черного возникает тупой, жесткий, не способный к движению коричневый цвет. В более холодном оттенке красного пропадает лучеиспускание желтого, но постоянно сохраняется серьезность.

Следует отметить, что вышесказанное основано на универсальных явлениях, связанных с общечеловеческой наивной картиной мира. Однако, как мы уже говорили, существует национально-культурная специфика в области цвета, и далее мы хотим на основе анализа пейзажных зарисовок романа Лао Шэ «Верблюд Сянцзы» попытаться ознакомиться с особенностями цветовой символики в китайской реалистической литературе.

В многочисленных пейзажных описаниях романа «Верблюд Сянцзы» самыми распространенными цветами можно считать белый, черный и серый (в них мы включили также близкие им по ощущению цвета, такие, как темный, ярко-серый и т. д.). Прежде чем начать анализ, следует обратить особое внимание на тот факт, что цветообозначения в китайской культурной традиции имеют некоторую специфику и отличаются от той символики, которую они имеют в русской традиции.

Итак, если в русской традиции белый цвет — это символ чистоты, любви и связан с положительной оценкой, то в китайской традиции он имеет совершенно другое значение: он символизирует смерть, это цвет траура. Подтверждение тому мы находим даже в древней китайской опере, где артисты выходят на сцену с изображенными на лицах имеющими определенные значения масками. Основной цвет этих масок символизирует характер, темперамент того или иного представляемого артистом персонажа. В китайской опере белые маски принадлежат ряду отрицательных героев с хитрым, коварным характером. В романе данное значение белого цвета ярко проявляется во фрагменте, описывающем свадьбу Сянцзы с девушкой Ху. «Он (Сянцзы) с угольного завода переехал в только побеленный дом и ничего не соображает. Ему кажется, что его прошлое, как на том угольном заводе, — все черное. А сейчас вдруг зашел в новый дом, все белое, аж глаза режет. На стенах наклеено несколько красных, как кровь, иероглифов «Веселье». Сянцзы чувствует некое глумление над ним и некую белую, смутную обиду» [1, с. 130]. Сянцзы женится на женщине, которую ненавидит, которую боится. Он прекрасно понимает, что отныне он полностью принадлежит этой ужасной женщине и против ее воли он ничего не может делать. Свадьба для Сянцзы словно начало настоящей трагедии. С таким настроением он зашел в его новый блестяще белый дом, который чужд его жизни, и естественно новая обстановка вызывает у Сянцзы, в первую очередь, сильные переживания за свое будущее, ведь, по русской поговорке, бесплатный сыр бы-

ваит только в мышеловке. На самом деле не белые стены «глаза режут», а мысль не дает Сянцзы покоя, что его сейчас же толкнут в ловушку, из которой он никогда не вырвется.

При анализе мы заметили, что помимо традиционного китайского понимания, белый цвет в некоторых эпизодах романа «Верблюд Сянцзы» имеет и положительную окраску, как это бывает в русской литературе. Например, в эпизоде, когда Сянцзы в очередной раз после увольнения возвратился к прежнему хозяину Люсы и неожиданно встретил девушку Ху, есть портрет этой девушки: «Она одета в зеленую шелковую куртку и в черные брюки. При освещении зеленая куртка мерцает мягким и слегка плачущим светом. Куртка маловата на нее, и виден под курткой белый пояс, который добавляет зеленому цвету еще скромность и изысканность. Черные брюки шевелятся легким ветром, как злые духи, хотят спрятаться от сильного света и слиться с темнотой» [1, с. 47]. Нужно сказать, что до того, как девушка Ху заставила Сянцзы жениться на ней, отношение Сянцзы к ней было довольно неоднозначно. С одной стороны, она старая, некрасивая, наглая, а с другой стороны, она была единственным человеком, который хоть как-то заботился о Сянцзы. Сянцзы относился к ней как к другу, но не более того. В этом портрете присутствуют два основных цвета, зеленый и черный, которые, на наш взгляд, отражают положительные и отрицательные качества девушки Ху в глазах Сянцзы. Белый цвет как бы усиливает положительный оттенок, Сянцзы даже нашел в девушке Ху «скромность и изысканность», которые никак не вписывались в образ девушки.

Подобное явление — амбивалентность среди цветообозначений — в данном романе встречается довольно часто. Ее наличие в основном зависит от настроения картины и говорит о существовании оценки автора или того или иного персонажа. Возьмем один зимний пейзаж: «Утром колея от тяжелых машин обшиваются белыми ледяными кружевами. Легкий ветер разгоняет утреннюю зарю, появляется высокое, голубое, веселое небо» [1, с. 70]. Описание следует сразу за решением Сянцзы заработать рикшу честным трудом, а не заниматься ростовщицеством (у Сянцзы уже накопились какие-то деньги), как ему советовали. Он гордился своим решением и чувствовал себя настоящим мужчиной, который способен на все. От этого окружающий его мир тоже стал веселее. И белый лед здесь явно не связан с традиционным отрицанием, а наоборот, дает положительную оценку.

Если белый цвет в анализируемом нами романе является амбивалентным, то черный цвет имеет более устойчивую характеристику — всегда отрицательную, и это совпадает с ассоциациями русской культурной традиции: черный — символ зла и вечной тьмы. В вышепоказанных отрывках мы находим черный угольный завод, который символизирует досвадебную тяжелую жизнь Сянцзы, и черные брюки девушки Ху, «как злые духи». Широкое распространение получили и такие выражения, как «темное небо», «черные тучи», которые передают общее настроение, характеризуют то несправедливое общество, где находится Сянцзы. Хотя, кстати говоря, в китайской традиции черный цвет неоднозначен. С одной стороны, он наряду с белым является траурным (в романе есть

отрывок, когда Сянцзы хотел отказаться от рикши из-за того, что она покрашена в черный цвет и с белой медной деталью, «как в трауре»), а с другой стороны, опять же обратимся к китайской опере: черные маски имеют положительное значение, характеризуют мужество, храбрость и преданность героев. Но такая положительная характеристика не отражается в данном романе.

Серый цвет по своей природе можно считать сочетанием белого с черным (говоря здесь о «белом» и «черном», мы имеем в виду белый как имеющий положительную эмоциональную окраску, а черный — отрицательную). Наследуя качества своих составляющих, серый представляет собой некую неопределенность и одновременно располагает как положительной характеристикой, так и отрицательной. В зависимости от авторского решения соотношение белого с черным в составе серого цвета колеблется, и символическое значение серого можно рассматривать как «белое полотно с черными пятнами», т. е. несто процентная положительная оценка, или как «черное полотно с белыми пятнами» — те же тьма и зло, только окутаны туманом, непрямо или более мягко выражены. Именно такое сдержанное отрицание серый цвет приобретает в нашем романе. Покажем это на примере следующего фрагмента: «Ветер раскалывает серые облака, сквозь трещину луна показывается. Они (девушка Ху и Сянцзы) уже пришли в северную часть улицы. Императорская река давно замерзла, спокойная, ярко-серая, ровная, прочная, поддерживает стены Запретного города. В Запретном городе ни звука. Те изысканные башни, блестящие арки, красные ворота, беседки на горах — все тихо, словно старательно улавливают те былые, ныне неслышные звуки. Дует легкий ветер, как привидение, гуляет между теми великолепными зданиями, пытается вспомнить все, что было в этом городе. Девушка Ху идет на запад, Сянцзы за ней пришел на императорский мост. На мосту ни души. Холодный лунный луч освещает плоскую обледеневшую реку. Тени от дальнего дворца неподвижно отражаются на озере, точно вместе с озером замерзли. Деревья немного шевелятся, все как будто погружается в лунный свет. Только Белая башня возвышается над облаками. Она вся белая-пребелая, от нес становится еще холоднее. Вот великий северный мороз! « [1, с. 78]

На наш взгляд, фоновым цветом данной картины является серый: серые облака, ярко-серая замерзшая река. На этом фоне видны дворцы, мост, гуляющий по городу ветер. «Все как будто погружается в лунный свет», все расплывчато и неопределенно — все серо. Печальный пейзаж сопутствует печальной истории: девушка Ху сообщила Сянцзы о том, что она ждет от него ребенка и намерена выйти за него замуж. Для Сянцзы эта новость как удар, он был словно в шоковом состоянии. Серый цвет удачно отражает его настроение в тот момент. Сянцзы не хотел жениться на девушке Ху, у него свой жизненный план, ему нужно заработать свою рикшу, и к тому же он ненавидит ее, а то, что между ними было, это она его заманила, все было не по его воле. Но, если ребенок от него, то и отказаться нельзя, и девушка Ху его в покое не оставит, и только после свадьбы выяснилось, что девушка Ху на самом деле не ждала ребенка. Сянцзы опять же был обманут. Все же у Сянцзы в тот момент назерняка еще

была какая-то надежда выйти из ситуации. Он ищет выход. Перед его глазами еще неполная темнота, должно быть какое-то решение.

Кроме ахроматических белого, черного и серого цветов в палитре автора присутствуют и хроматические цвета. Но они по количеству употребления в значительной степени уступают проанализированным. По нашему наблюдению, такое распределение отражает общий трагический дух романа. Красочные цвета лишь напоминают о том, что в жизни Сянцзы все же были радостные или наполненные надеждами мгновения. В эпизоде, когда Сянцзы сбежал от солдат, есть следующее описание: «На сером небе виднеется красноватый оттенок, от которого земля и дальние деревья еще почернели. Постепенно красный смешивается с серым. На небе кое-где появляется серо-фиолетовый цвет, а кое-где — алый, но в целом небо становится розово-серым. Прошло еще некоторое время, сквозь красный просвечивает ярко-золотистый свет, и все цветовые оттенки заблестели, все становится ясным. Утренняя заря превращает восточную часть неба в багровую полосу. А над головой показывается голубое небо. Разрывая красную зарю, золотистый луч льется по небу. На небе, по горизонтали — заря, по вертикали — луч, который сплетает все в одну великолепную сверкающую паутину. Только что еще темно-зеленые деревья, поле, трава приобретают блестящий оттенок. Стволы старых сосен покрашены в золотисто-красный цвет. Крылья птиц сверкают золотом, все становится радостным» [1, с. 24].

Пейзаж насыщен различными цветовыми оттенками, и общий фон картины меняется по принципу градации: серый — красный — блестящий. Серый был не только цветом неба перед восходом, им можно было охарактеризовать и те дни, когда Сянцзы попал в лагерь солдат. Солдаты забрали у Сянцзы все, забрали и его рикшу, его кормилицу. Она была результатом 3-летней тяжелой работы, без нее Сянцзы словно потерял смысл жизни. А сейчас Сянцзы сбежал, и даже сумел взять от тех солдат 3-х верблюдов, которых он мог бы продать и купить себе новую рикшу. На сером небе появился красноватый оттенок, затем усилился, распространился. Надежда Сянцзы вместе с этой утренней зарей тоже разгоралась.

Следует заметить, что красный цвет в повседневной жизни китайцев играет очень важную роль. Он «соответствует образу солнца и представляет силу, которая отпугивает злых духов, приносит удачу в дом и гармонизирует общую атмосферу» [4].

Кульминацией данной пейзажной зарисовки является восход солнца. Великое сияние как будто дало новую жизнь и свежую силу каждому существу в новый день — все заблестело. Сянцзы после тех серых дней вдруг заметил, что он живет в мире, где есть свет и тепло, где кипит жизнь, и самое главное, что он тоже является одним из участников этой жизни, он тоже получает и свет, и радость.

Если говорить о роли пейзажей в романе «Верблюды Сянцзы», то нельзя оставить без внимания описание грозы, которому посвящается целая 18-я глава. В этом эпизоде пейзаж уже не только сопровождает действие, создает общее

настроение картины или передает внутренние движения персонажей, он как бы выходит на первый план — план действия — и становится фактически полноправным действующим лицом. Описание грозы — это отражение того общества, где выживает Сянцзы и ему подобные бедняки. У них разное происхождение, разные профессии, но судьбы одинаково трагичны. Они бессильны перед природным явлением, как и в реальной жизни, не живут собственной волей. В их жизни даже самые незначительные радости могут в любой момент превратиться в настоящий кошмар, как тот ветерок, после долгой невыносимой жары дававший немного прохлады, вдруг превратился в ураган, принесший страшную грозу. Как пишет автор, «дождь для богатых и для бедных, для благородных и для неблагородных. На самом деле не дождь несправедлив, все потому, что он падает в несправедливый мир» [1. с. 166].

Выводы

1. Цвет имеет огромное значение в жизни человека и различают 3 вида воздействия на человека: физическое, оптическое и эмоциональное.

2. Анализ пейзажных зарисовок в романе «Верблюд Сянцзы» показывает, что символика цветообозначения в китайской традиции имеет ряд своих особенностей и не всегда является понятной в русской традиции. Кроме того, некоторые цвета в данном романе представляют собой амбивалентные, их символические значения иногда противоположны друг другу и могут иметь значение, как традиционное для китайской литературы, так и не традиционное.

3. С помощью различных цветов и цветовых оттенков пейзажные описания в романе «Верблюд Сянцзы» сопровождают действие, создают общее настроение картины, передают внутренние движения персонажей и даже выступают как полноправное действующее лицо.

Литература

1. Лао Шэ. Верблюд Сянцзы. — Пекин, 2003. — 224 с.
2. Лян шоууй, Ян Цзюньмин, У Вэньцин. Эмэйская школа Багуа-чжан теория и практика. — Киев: «София», 1997. — 398 с.
3. Платонова М. Воздействие цвета на человека и его психику // <http://www.5bb.org/~masha/psigilogiya-cveta.html>. -8.09.2004.
4. Символизм цвета в Китае // <http://www.Vjaz.sidheland.com/symbol/1-09.htm>. -04.06.2004.
5. У Жуй. Сопоставительный анализ культурологического подтекста цвета в русском и китайском языках // Русский язык. — Пекин, 1996. — №2. — С. 45-48.
6. Учебный справочник. Учебник для 6-летней школы 9-летнего обязательного образования. — Пекин, 1992. — 316 с.

Статья поступила в редакцию 30 сентября 2004 г.